

DISCOURSE ON  
THE EIGHT REALIZATIONS  
ENGLISH - VIETNAMESE

**KINH BÁT ĐẠI NHÂN GIÁC**



translated from the Chinese by  
Ven. Sakya Minh-Quang

Bodhi-mind Publisher  
2023



## **Tu Viện Thiện Từơng**

1512 N. McKinley Ave. Champaign, IL 61821

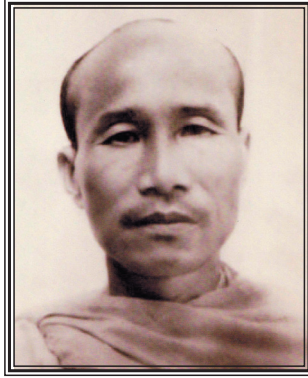
Facebook: Tu Viện Thiện Từơng;

Website: [thientuongtemple.com](http://thientuongtemple.com)

Email: [tuvienthientuong@gmail.com](mailto:tuvienthientuong@gmail.com);

(503) 756-1231





Hòa Thượng Ân Sư  
Trưởng lão **Thích Thiện Tường** (1917-1984)

### **Thầy Tôi**

*Thầy tôi áo rách vá vai  
Mà y nhẫn nại đẹp hoài ngàn năm.  
Thầy tôi một túp lều không  
Lấy tình thương lớn mệnh mông làm nhà.  
Dù bao công hạnh Hằng sa  
Thầy luôn vô ngã trên tòa tánh không!  
Đời người con quá nửa vòng  
Vẫn đi trong cõi mệnh mông tình Thầy!*

Sakya Minh-Quang



*Từ Phụ từng thiết tha:  
“Ai là con của Ta  
Hãy thừa kế Chánh Pháp  
Đừng tài vật xa hoa!”*

*Tham danh, tham lợi dưỡng  
Thích cung kính, cúng dường  
Là thừa kế tài vật  
Cùng tử, thực đáng thương!*

*Tinh tấn vẫn, tu, tu  
Giới, định, tuệ công phu  
Là thừa kế Chánh Pháp  
Bậc Pháp khí, trượng phu!*

“Thừa Kế Chánh Pháp” - Sakyā Minh-Quang

## Table of Contents

Verse of honoring the Buddha . . . . .	8
Verse of mindful prostration . . . . .	10
Verse of the Three Jewels . . . . .	12
Verse of Burning Incense. . . . .	16
Verse of chanting out of Bodhi-mind . . . . .	18
Verse of Opening Sutra. . . . .	20
Discourse on the Eight Realizations. . . . .	22
Verse of Nourishing Bodhi-mind. . . . .	40
The Heart Sutra. . . . .	56
Verse of Dedication. . . . .	64
Verse of Three Refuges . . . . .	66
Four Great Vows. . . . .	68
Appendix. . . . .	70
Verse of Gratitude to Patriarchs. . . . .	72
Discourse on the Eight Realizations in Chinese, Vietnamese and English. . . . .	82

## Mục Lục

Kệ Tán Thán Đức Phật.....	9
Kệ Quán Tưởng Đánh Lễ.....	11
Kệ Lễ Kính Tam Bảo.....	13
Kệ Tán Lư Hương.....	17
Kệ Phát Nguyện Thọ Trì.....	19
Kệ Khai Kinh.....	21
Kinh Bát Đại Nhân Giác.....	23
Sám Quy Mạng.....	41
Tâm Kinh.....	57
Kệ Hồi Hương.....	65
Kệ Tam Tự Quy Y.....	67
Kệ Tứ Hoàng Thệ Nguyện.....	69
Phụ Lục.....	71
Kệ Tụng Tri Ân Lịch Đại Tổ Sư.....	73
Kinh Bát Đại Nhân Giác Hán-Việt-Anh.....	83
Mười Công Đức In Kinh.....	105

## **VERSE OF HONORING THE BUDDHA**

O the Buddha! The King of the Dharma,  
the Unsurpassable One, incomparable  
within the triple world,  
the Dharma Teacher of gods and humans,  
the compassionate Father of beings from  
four kinds of birth!

Within a thought of taking refuge in the  
Blessed One,  
one can cleanse the karmas accumulated  
over three eons.

The virtues and merits of the Buddha  
are so great  
that one cannot fully praise them in words  
through innumerable lifetimes.



## **KỆ TÁN THÁN ĐỨC PHẬT**

Pháp Vương vô thượng trong đời

Nhân thiên ba cõi không người

sánh ngang

Là Thầy dạy khắp thế gian

Là Cha lành của vô vàn chúng sanh

Quy y trong một niệm lành

Nghiệp vô lượng kiếp hóa thành

sạch không

Tán dương Phật đức mênh mông

Dù trăm ngàn kiếp cũng không

tận cùng (1 xá).

## **VERSE OF MINDFUL PROSTRATION**

(Practicing mindful prostration, we contemplate as follows)

Both beings and Buddhas bear the mark  
of emptiness;

Therefore, the interaction of empathy and  
response between beings and Buddhas  
is unconceivable.

Our place of practice is like the Indra's  
net of interconnected jewels,  
where the Buddhas in the ten directions  
appear here and now;

At the same time, we appear in front of  
the Buddhas.

With that understanding and contemplation,  
we devotedly put our heads on the feet  
of the Enlightened Ones.

## **KỆ QUÁN TƯỞNG ĐÁNH LỄ**

Chúng sanh, chư Phật vốn đồng  
Cả hai rỗng lặng, một dòng  
tánh không  
Chí thành quán tưởng suốt thông  
Đạo giao cảm ứng thực không  
nghĩ bàn.

Mười phương Phật, một đạo tràng  
Lại qua ảnh hiện như màn Đế châu  
Nay con quy mạng cúi đầu  
Lễ trước chư Phật nhiệm mầu  
chứng minh (1 xá).

## **VERSE OF THE THREE JEWELS**

1. With great respect and gratitude,  
We pay homage to the Buddha, the  
Awakened One.

The Buddha is our Great Compassionate  
Father, who has brought relief to beings  
over innumerable lifetimes.

Like a full moon shining bright on the  
path we go, His teaching illuminates our  
Bodhi way. (*Bow*)

2. With great respect and gratitude,  
We pay homage to the Dharma, the boat  
that brings beings across the suffering  
ocean to the other shore.

The Dharma helps us purify our mind  
and live a peaceful life within the world  
of affliction. (*Bow*)

## **KỆ LỄ KÍNH TAM BẢO**

1. Kính lạy Phật Cha lành giác ngộ  
Đã bao đời cứu khổ quần sanh  
N như trăng giữa thán g tròn vành  
Sáng soi mỗi bước tu hành con đi.  
*(1 lạy)*

2. Kính lạy Pháp thuyền từ phổ độ  
Đưa người qua biển khổ mênh mông  
Giúp con sống trọn tấm lòng  
Thương yêu tỉnh thức giữa vòng  
tham sân. *(1 lạy)*

3. With great respect and gratitude,  
We pay homage to the Sangha,  
The monastic community of those who  
have noble virtue and insight.  
On behalf of the Buddha, the monastic  
Sangha take responsibility to guide beings;  
They are Dharma teachers, who show  
the Way, transmit the Dharma  
lamp, and bring peace to the world.

*(Bow)*

3. Kính lạy Tăng bậc Thầy cao cả  
Thay Phật-đà giáo hóa quần sanh  
Dạy con biết lối tu hành  
Trao đèn Chánh Pháp, phước lành  
thế gian. (1 lạy)

## **VERSE OF BURNING INCENSE**

When the incense starts burning  
Its fragrant smoke immediately spreads  
over the whole dharma realm.  
Buddhas and Boddhisattvas perceive this  
offering from afar;  
The burning incense forms auspicious  
clouds wherever the Buddhas are.  
When a thought of utmost sincerity arises,  
The whole dharma body of Buddhas  
appears right here and now.



## **KỆ TÁN LƯ HƯƠNG**

(Khai chuông mõ)

Lư hương vừa bén chiêm đàn  
Khói thơm ngào ngạt muôn ngàn cõi xa  
Mười phương Phật cảm thiết tha  
Tùy nơi hương nguyện kết ra mây lành  
Vừa sinh một niệm chí thành  
Toàn thân Phật hiện phước lành  
vô biên.

Nam-mô Hương vân cái Bồ-tát (2 lần)

Nam-mô Hương vân cái Bồ-tát

Ma-ha-tát.

Nam-mô Thập Phương Thường

Trụ Tam Bảo. (3 lần)

## **VERSE OF CHANTING OUT OF BODHI-MIND**

We pay homage to the Sakyamuni,  
our primary Dharma teacher and  
Spiritual Father.

We pay homage to the Patriarchs across  
generations as well,

Who have compassionately guided and  
admonished us.

Now we generate the supreme Bodhi-  
mind to chant and practice this Sutra, as  
a way of paying the four great debts of  
gratitude and bringing relief to beings  
suffering in the three lower realms.

We pray that those who read or hear the  
sutra will generate the supreme Bodhi-  
mind and become our Dharma friends;  
so together we practice the Bodhisattva way  
over innumerable lifetimes.

## **KỆ PHÁT NGUYỆN THỌ TRÌ**

Kính lạy đức Từ Phụ,  
Bổn Sư Thích-ca Văn  
Cùng bao đời Chư Tổ  
Từ bi đã dạy răn.

Nay con phát nguyện lớn  
Thọ trì đọc tụng kinh  
Trên đền bốn ơn nặng  
Dưới cứu khổ ba đường  
Nguyện kẻ thấy người nghe  
Đều phát Bồ-đề tâm  
Đời đời làm bạn lành  
Đồng hành Bồ-tát đạo.

Nam-mô Lịch Đại Tổ Sư Bồ-tát (2 lần)

Nam-mô Lịch Đại Tổ Sư Bồ-tát

Ma-ha-tát.

## **VERSE OF OPENING SUTRA**

The unexcelled, profound, and  
subtle Dharma  
Is difficult to encounter even over eons.  
We are now able to see, hear, receive and  
uphold the Dharma,  
May we realize its true meaning meant  
by the Tathagata.

## **KỆ KHAI KINH**

Vô thượng thậm thâm: Pháp nhiệm mầu  
Trăm ngàn muôn kiếp khó tìm cầu  
Con nay thấy nghe, thọ trì Pháp  
Nguyên ngộ thật nghĩa Phật ý sâu.

Nam-mô Đạo Tràng Hội Thượng

Phật Bồ-tát (2 lần)

Nam-mô Đạo Tràng Hội Thượng

Phật Bồ-tát Ma-ha-tát.

## **DISCOURSE ON THE EIGHT REALIZATIONS OF THE GREAT BEINGS**

As a disciple of the Buddha,  
one should wholeheartedly recite and  
contemplate the Eight Realizations of  
the Great Beings day and night.

\*\*\*

### **The First Realization:**

All the world is impermanent;  
The earth is unstable and subject to decay;  
One's physical body made of the four  
great elements experiences suffering  
and is empty by nature.

**PHẬT NÓI**  
**KINH TÁM ĐIỀU GIÁC NGỘ CỦA**  
**BÁT ĐẠI NHÂN**

Người con Phật phát tâm học đạo  
Luôn ngày đêm y giáo phụng hành  
Đại nhân giác ngộ đành rành  
Tám điều ghi nhớ chí thành niệm tu.

\*\*\*

**Điều thứ nhất tâm luôn giác biết**  
Cõi thế gian vốn thiệt vô thường  
Đổi dời sinh tử tang thương  
Cõi nước tuy lớn cũng dường  
mong manh.

Thân tứ đại sinh thành tử hoại  
Già bệnh đeo, khổ ải giả không

The five aggregates that make up a being have no inherent self.

Beings and the world in which they live are in the transient process of arising and ceasing.

All are unreal and empty without a master.

The mind of a non-awakened one is the source of unwholesome karmas.

The performance of the mind such as speech and behavior is a jungle of unwholesome karmas.

Realizing this,  
the Great Beings meditate on such truths and gradually liberate themselves from the cycle of birth and death.



Hoà hợp năm ấm lửa vòng  
Chỉ là ảo ảnh ngã không thể tìm  
Thế mới biết thế gian hư huyễn  
Diệt lại sinh biến chuyển vô thường  
Chúng sinh điên đảo chấp nương  
Si mê tạo nghiệp vào đường khổ đau.  
Tâm là cội nguồn bao nghiệp ác  
Thân nghe theo tạo tác tội khiên  
Xuống lên sinh tử triền miên  
Tội kia đầy dẫy như miền rừng hoang.  
Người con Phật phải toan quán sát  
Đạo lý này bao quát đường tu  
Đó là thiền quán công phu  
Dứt mê chuyển nghiệp thoát tù tử sinh.

### **The Second Realization:**

Excessive desire is suffering.

Due to greed and desire, the cycle of birth and death repeatedly continues.

Realizing this, the Great Beings have little desire and do not create unwholesome karmas;

Therefore, their body and mind are free and peaceful.

### **The Third Realization:**

The minds of non-awakened ones are insatiable.

Therefore, beings unceasingly seek gain and fame.

Thus, they increasingly accumulate unwholesome karmas.

Realizing this, Bodhisattvas behave differently.

They are mindful of contentment; Therefore, though living with minimal possessions, they are at ease and abide by the Way.

## **Điều thứ hai phải nên giác ngộ**

Ham muốn nhiều lụy khổ càng sâu  
Nhọc nhằn sinh tử bấy lâu  
Đều do tham dục dẫn đầu gây nên.  
Tâm ít muốn giữ bền đạo nghiệp  
Hạnh vô vi không tiếp nghiệp duyên  
Tự nhiên sẽ hết não phiền  
An vui tự tại giữa miền nhân gian.

## **Điều thứ ba biết tâm giống ruồi**

Luôn tìm cầu đeo đuổi chẳng nhàm  
Không sao thỏa được lòng tham  
Tội kia theo đó, càng làm càng sâu  
Bậc Bồ-tát vô cầu biết đủ  
Vui phận nghèo quy củ tu hành

For them, cultivating insight for awakening is their ultimate cause.

**The Fourth Realization:**

Indolence leads to the decline of morality and spirituality.

Realizing this, the Great Beings diligently train themselves in the Dharma to destroy mental defilements and unwholesome karmas.

By doing so, they subdue the four kinds of Mara, and free themselves from the prison of the five aggregates and the triple world.

Trau giỏi tuệ nghiệp lợi sanh  
Vung gươm trí tuệ, dứt màn vô minh.

**Điều thứ tư phải nên ghi nhớ**

Lười biếng làm lỡ dở đạo tâm  
Quen theo thói tục lạc lầm  
Đắm mê sa đọa trong hầm khổ đau  
Nên thường phải giỏi trau tinh tấn  
Dũng mãnh tu phá những não phiền  
Bốn ma hàng phục bình yên  
Khởi ngục ấm giới về miền chân như.

### **The Fifth Realization:**

Ignorance causes beings to be involved in the cycle of birth and death.

Realizing this, Bodhisattvas diligently listen to the Dharma and extensively train themselves in order to develop wisdom and insight.

In addition, they can also achieve eloquence to teach beings effectively and help them attain the Great Happiness.

### **The Sixth Realization:**

Those who have suffered poverty tend to bear resentment.

They unwittingly create unwholesome karmic bonds with others.

## **Điều thứ năm năm lòng giác biết**

Vì ngu si muôn kiếp tử sanh

Bồ-tát phát nguyện tu hành

Nghe nhiều học rộng pháp lành

Như Lai

Để tăng trưởng gia tài trí tuệ

Và tựu thành xuất thế biện tài

Giảng kinh giáo hóa muôn loài

Cho niềm vui lớn, cùng ngồi tòa sen.

## **Điều thứ sáu phải nên giác ngộ**

Nghèo khổ nhiều tật đố trách phiền

Thường gây lăm việc oan khiên

Ngang nhiên kết buộc ác duyên

với người

Realizing this, Bodhisattvas practice generosity without discrimination on the grounds of friends or foes.

They neither hate malicious people nor bear any thought of hatred toward those who previously mistreated them.

### **The Seventh Realization:**

The five desires are the source of faults and distress.

Realizing this, though living a secular life, lay Bodhisattva practitioners refrain from worldly pleasures.

At heart, they frequently contemplate a monastic life with its three robes, alms bowls, and other Dharma items.

They have aspiration to renounce the world and nobly abide by the Way.



Bậc Bồ-tát độ đời bố thí  
Bình đẳng tâm không nghĩ oán thân  
Càng thương những kẻ ác nhân  
Khoan dung hỉ xả những phần lỗi xưa.

**Điều thứ bảy nhớ ghi giác biết**

Ngũ dục là muôn kiếp họa tai  
Thân tuy ở tục qua ngày  
Tâm không đắm nhiễm trần ai  
thói đời

Thường nhớ nghĩ ba y, bình bát...  
Tiêu biểu cho Bồ-tát xuất gia  
Chí mong sớm được xa nhà  
Sống đời giải thoát an hòa thanh cao.

Thus, their pure practices are noble and sublime and their compassion is extended to all beings.

### **The Eighth Realization:**

The cycle of birth and death is like a raging fire.

Trapped in that fire, beings endlessly suffer afflictions and distress.

Realizing this, the Great Beings give rise to the mind of Mahayana to save all beings.

They are willing to take on immeasurable suffering for the sake of others.

They help beings realize the Ultimate Happiness.

\*\*\*

Lập nguyện lớn cầu Vô Thượng Đạo  
Hạnh kiên trì hoai bão độ sanh  
Dù bao chướng ngại tu hành  
Vẫn không lay chuyển hạnh lành từ bi.

**Điều thứ tám nhớ ghi giác biết**

Lửa tử sinh muôn kiếp đốt thiêu  
Chúng sinh khổ não đủ điều  
Xưa nay không biết bao nhiêu

đọa đày

Phát tâm lớn chịu thay đau khổ  
Hạnh Đại Thừa rộng độ quần sinh  
Khiến cho tất cả hữu tình  
Đồng lên bờ giác thanh bình an vui.

\*\*\*

The above-mentioned Eight Realizations are the Dharma that the Great Beings, such as Buddhas and Bodhisattvas, realize and practice.

Based on that, they diligently practice the Way, cultivate compassion and develop insight.

Boarding the boat of the Dharma body, Buddhas and Bodhisattvas sail to the shore of nirvana.

Then they return to the cycle of birth and death to convey others to the other shore. They also use the Eight Realizations to guide beings.

Phật Bồ-tát đã từng giác ngộ  
Tám điều này, tự độ độ tha  
Bồ Đề tâm phát sâu xa  
Tinh tấn hành đạo chướng ma  
phục hàng.

Vung gươm tuệ dứt màn si ám  
Rải mưa bi dập đám lửa phiền  
Pháp thân nương lấy con thuyền  
Niết bàn giải thoát bình yên lên bờ.  
Thấy đau khổ lòng từ không nở  
Thừa nguyện xưa thuyền trở bến mê  
Lại dùng tám việc đề huề  
Chỉ cho sinh chúng quay về bờ kia;

Thanks to that, beings are able to realize the suffering of birth and death, let go of the five sensual desires and cultivate their mind in accordance with the Buddha Way.

\*\*\*

As a disciple of the Buddha,  
One should recite and contemplate the  
Eight Realizations.

By doing so, one eradicates countless unwholesome karmas in every single thought. In addition, one makes great progress on the Bodhi Way, swiftly realizes the Perfect Awakening, puts an end to the cycle of birth and death, and eternally resides in the realm of the Ultimate Happiness.

Biết giác ngộ xa lìa ngũ dục  
Thấy tử sinh là ngục khổ đau  
Tu tâm quét sạch trần lao  
Theo đường Thánh đạo cùng nhau  
Niết-bàn.

\*\*\*

Đệ tử Phật tụng trì tám việc  
Niệm niệm luôn tội diệt phước sanh  
Bồ-đề Chánh Giác sớm thành  
An vui thường trú tử sanh không còn.

## **VERSE OF NOURISHING BODHI-MIND**

We devote our life to the Three Jewels:  
The Buddhas, the tamers of persons to  
be trained, in the ten directions;  
The Pure Dharma, which is exquisitely  
wonderous and well said; and  
The Holy Sangha, who have entered the  
four stages of realization of the Three Vehicles.  
May the Buddhas and Bodhisattvas  
Empathize and bless us with Great Compassion!  
We, disciples of the Three Jewels, contemplate that  
because of disconnecting ourselves from the  
true nature, we fell into the stream of delusion.  
Floating within the ocean of birth and death,  
our mind is defiled by pursuit of sensual  
pleasures from forms and sounds;



## SÁM QUY MẠNG

Quy mạng Điều Ngự trong

mười phương

Pháp mầu thanh tịnh khéo

tuyên dương

Thánh Tăng bốn quả, ba thừa Pháp

Xin dũ lòng từ, nguyện xót thương.

Đệ tử chúng con,

Tự xa chân tánh,

Uống đọa dòng mê

Theo sinh tử mãi thặng trầm

Tham sắc thanh luân ô nhiễm.

Ten fetters and ten negative tendencies  
have become the causes of our  
contaminated karma;

Six senses contact six sense objects that  
falsely construct our boundless  
wrong-doings.

Deluded, we have sunk into the suffering  
ocean, and deeply gotten entangled in  
the deviate way.

Being attached to oneself and indulged in  
others, we have distorted views on life.

Karmic hindrances accumulated in  
innumerable lifetimes have led us to  
commit all kinds of wrongdoings.

O the Three Jewels,  
Please, compassionately accept our sincerity!  
Wholeheartedly, we now repent and  
vow to correct ourselves.

Mười nghìn mười sử  
Kết thành hữu lậu nghiệp nhân;  
Sáu căn sáu trần  
Lâm tạo biết bao tội lỗi.  
Đắm chìm biển khổ  
Lạc bước đường tà  
Chấp ngã, chấp nhân  
Sai lầm điên đảo.  
Nhiều đời nghiệp chướng  
Tất cả tội khiên  
Nguyện Tam Bảo đức từ bi  
Chứng lòng thành con sám hối. (C)

Our prayer is that

The Buddha compassionately rescues and  
Dharma friends support us;

Therefore, we can escape from the deep source  
of afflictions and reach the shore of awakening.

In this life,

May the foundation of our merits be  
consolidated, and our life be peaceful.

In the next life,

May the seed of insight germinate, and the  
seedling of awakening grow and bear fruit.

We also pray that

wherever we may be born

we can encounter the Dharma;

When growing up, we can meet an eminent  
teacher, and renounce the world based on  
the right view at a very young age;

Kính nguyện:

Thế Tôn cứu độ

Bạn tốt dắt dìu

Ra khỏi phiền não sông mê

Bước lên Bồ-đề bến giác.

Hiện đời bình an phước lạc

Sở nguyện tựu thành;

Kiếp sau mầm giác đơm hoa

Bồ-đề kết quả.

Sinh nơi Phật Pháp

Sớm gặp minh sư

Chánh tín xuất gia

Tuổi thơ vào Đạo.

Our six senses are keen and clever,  
Our three modes of karma are pure and gentle,  
not contaminated by worldly relations, so  
we can successfully cultivate our pure practices.  
Faithfully, we observe precepts and  
refrain from unwholesome karma.  
Attentively, we are mindful of our four  
departments and do not hurt even an insect.  
We neither encounter the eight  
adverse circumstances nor lack  
the four favorable conditions.  
Our Prajna-insight are present.  
Our Bodhi-mind does not retrogress.  
We vow to  
diligently practice the True Dharma,  
fully realize the Great Vehicle,  
open the gate of six perfections  
to benefit beings, and  
cross the ocean of three eons  
of the Boddhisattva practice.

Sáu căn thông lợi  
Ba nghiệp sạch trong  
Chẳng nhiễm duyên đời  
Thường tu phạm hạnh.  
Nghiêm trì giới cấm  
Chẳng vướng nghiệp trần  
Vững chãi oai nghi  
Không hại sinh vật.  
Không gặp tám nạn  
Chẳng thiếu bốn duyên  
Bát-nhã trí được hiện tiền  
Bồ-đề tâm luôn bất thoái.  
Tu tập Chánh Pháp  
Liễu ngộ Đại Thừa  
Hành môn sáu độ lợi sinh  
Vượt biển ba kỳ thành Phật.

We vow to erect the flag of Dharma  
everywhere to destroy one layer after  
another of the doubtful net,  
subdue the multitude of mara to  
brilliantly continue the Three Jewels,  
serve the Buddhas in the ten directions  
without a feeling of tiredness,  
train ourselves in all Dharma gates to  
the level of completely mastering them,  
widely cultivate merits and insight for  
the sakes of all beings,  
achieve six supranormal cognitive  
abilities and fulfill the Buddhahood  
within one life.

After that,

We will not leave the dharma realm of beings,  
but step into all courses of existence.



Dựng cờ Chánh Pháp nơi nơi  
Phá lưới nghi ngờ lớp lớp;  
Hàng phục chúng ma  
Nối dòng Tam Bảo.  
Phụng sự mười phương chư Phật  
Chẳng nề nhọc nhằn,  
Tu tập tất cả pháp môn  
Thảy đều thông đạt.  
Rộng tu phước tuệ  
Lợi lạc quần sinh,  
Chứng được sáu loại thần thông  
Chỉ trong một đời thành Phật.  
Sau đó,  
Không bỏ pháp giới  
Vào chốn trần lao

Our compassion will be equal to that  
of Avalokitesvara;

Our vows will be as great as that  
of Samantabhadra.

In this world or others,  
depending on which kind of beings  
needed to train,  
we will manifest that kind of beings  
to teach them the Dharma.

In the realm of hell-beings  
and the course of hungry ghosts,  
we will send out great illuminating rays  
or perform supranormal cognitive abilities.

Those who see my appearance  
or only hear my name  
will initiate Bodhi-mind and  
liberate themselves from the  
samsara forever.

Từ bi đồng với Quán Âm  
Hạnh nguyện rộng như Phổ Hiền.  
Phương đây phương khác  
Tùy thuận muôn loài  
Ứng hiện sắc thân  
Tùy cơ thuyết Pháp.  
Trong đường địa ngục  
Ngạ quỷ khổ đau  
Hoặc phóng ánh quang minh  
Hoặc hiện các thần biến;  
Nếu ai thấy thân con  
Cho đến nghe được tên  
Đều phát Bồ-đề tâm  
Thoát hẳn luân hồi khổ.

We pray that  
the place where have burning cauldrons  
and icy rivers will be transformed  
to be the forest of sandalwood;  
the beings who suffer drinking molten  
copper and eating hot iron will be reborn  
in the Pure Land.

Creatures with fur and horns, which are  
burdened with debts or suffer a wrong,  
will relieve their distress and grievance.

All receive benefit and happiness.

In the time of pandemic,  
we will manifest ourselves as herbs or  
medicine to cure fatal diseases;  
During a severe famine,  
we will transform ourselves as rice and wheat  
to serve those who suffer starvation.

Nơi có lò lửa sông băng  
Thành rừng chiêm-đàn.  
Kẻ nuốt nước đồng hoàn sắt  
Hóa sinh Tịnh Độ.  
Mang lông đội sừng  
Thiếu nợ hàm oan  
Hết nổi tân toan  
Thả đều lợi lạc.  
Trong đời dịch bệnh  
Hiện thành cây thuốc  
Cứu bệnh trăm kha,  
Lúc đói mất mùa  
Hóa ra lúa gạo  
Giúp người nghèo đói;

Whatever may benefit beings

We vow to do.

Then we pray that

Our friends and foes alike

in numerous lifetimes,

our kins and relatives

in this life as well

will step out the cycle of rebirth

and let go all attachments.

They and all beings

equally fulfill the Buddhahood.

The empty space may have its boundary;

However, our vow is without limit.

May all beings,

the sentient and the insentient alike,

fulfill the Buddha's perfect insight.

Chỉ cần lợi ích

Thệ chẳng từ nan.

Lại nguyện:

Oán thân nhiều kiếp

Quyến thuộc hiện tiền

Hết đắm chìm trong bốn loại

Dứt ân ái buộc nhiều đời

Cùng với chúng sanh

Đồng thành Phật đạo.

Hư không có hạn

Nguyện con không cùng

[Hư không có hạn

Nguyện con không cùng]

Hữu tình vô tình

Đồng nên Phật trí.

## **THE HEART SUTRA**

When Avalokitesvara Bodhisattva practices  
the profound prajnaparamita,  
the perfection of insight,  
He contemplates the five aggregates and  
realizes that they all are empty.  
Therefore, He liberates all sufferings.  
He says to Sariputta,  
Here, Sariputta,  
form is not other than emptiness,  
emptiness is not other than form;  
form itself is emptiness,  
emptiness itself is form.  
The same is true of sensation,  
perception, mental formation,  
and consciousness.



## TÂM KINH

Kinh Ma-ha Bát-nhã  
Ba-la-mật Tâm Yếu  
Bồ-tát Quán Tự Tại  
Khi thực hành Bát-nhã  
Ba-la-mật thâm sâu  
Quán chiếu thấy năm uẩn  
Đương thể đều là không  
Vượt qua vòng khổ ách.  
Xá-lợi-phất lắng nghe  
Sắc chẳng khác tánh không  
Tánh không chẳng khác sắc  
Sắc chính là tánh không  
Tánh không chính là sắc  
Thọ, tưởng, hành và thức  
Bản chất cũng như vậy.

Here, Sariputta,  
all dharmas bear the mark of emptiness;  
So their true nature is  
non-arising, non-ceasing,  
non-defiled, non-pure,  
non-increasing, non-decreasing.  
Therefore, in emptiness  
there are none of the five aggregates:  
form, sensation, perception, mental  
formation, consciousness;  
there are none of the six sense faculties:  
eye, ear, nose, tongue, body, mind;  
there are none of the six sense objects:  
forms, sounds, smells, tastes, tactile  
objects, mental phenomena;  
there are none of the six sense consciousnesses:  
eye-consciousness and so on up to  
mind-consciousness;  
[Eighteen elements all are empty].  
In emptiness, there are no twelve links of  
dependent origination:  
ignorance and so on up to aging-and-death;

Lại nữa, Xá-lợi-phất  
Các pháp thật tướng không  
Không sinh cũng không diệt  
Không sạch cũng không nhơ  
Không thêm cũng không bớt;  
Không có năm thủ uẩn:  
Sắc, thọ, tưởng, hành, thức;  
Không có sáu căn: mắt  
Tai, mũi, lưỡi, thân, ý;  
Không có sáu trần: sắc  
Thanh, hương, vị, xúc, pháp;  
Cũng không có sáu thức:  
Nhãn thức đến ý thức;  
Mười tám giới đều không.  
Không có mười hai duyên:  
Vô minh đến già chết;

There is no cessation of ignorance and so on up to no cessation of aging-and-death; [both forward and reverse order of the twelve links are all empty].

In emptiness, there are no four noble truths: dukkha, origin [of dukkha], the end [of dukkha], and the path [leading to the end of dukkha]; In emptiness, there are no insight and no attainment.

Because of no attainment, a Bodhisattva dwells in the perfection of insight so his mind is free.

Because his mind is free, he has no fear, surpasses distortion and delusion, and reaches the ultimate nirvara.

Also, thanks to the perfection of insight, all Buddhas of the three times have attained the Unexcelled Perfect Enlightenment.

Không có hết vô minh  
Cho đến hết già chết  
[Lưu chuyển và hoàn diệt  
Cả hai chiều đều không.]  
Không có bốn thánh đế:  
Khổ, tập, diệt và đạo.  
Không có trí có đắc  
Vì không có sở đắc.  
Bồ-tát y Bát-nhã  
Ba-la-mật-đa này  
Tâm không còn chướng ngại  
Do không có chướng ngại  
Nên không có sợ hãi  
Lìa mộng tưởng đảo điên  
Đến Niết-bàn cứu cánh.  
Chư Phật trong ba đời  
Đều y nơi Bát-nhã  
Đắc Vô Thượng Bồ-đề.

Therefore, it should be known that  
the perfection of insight is  
a great powerful mantra,  
a great illuminating mantra,  
the supreme mantra,  
an incomparable mantra,  
which can eradicate all kinds of  
suffering. It is true, not false.

The mantra of perfection of insight is  
proclaimed as follows:

Gate gate paragate parasamgate  
bodhi svaha!

[Gone, gone, gone beyond, gone  
altogether beyond to the other shore! O  
enlightenment! Be it so! Hail!]

Thế nên biết Bát-nhã  
Là chân ngôn đại thần  
Là chân ngôn đại minh  
Là chân ngôn vô thượng  
Không chân ngôn nào bằng  
Có vi diệu công năng  
Diệt trừ tất cả khổ  
Chân thực không dối hư  
Liền nói ra chú rằng:  
Ga-tê, ga-tê, ba-ra ga-tê, ba-ra sam-  
ga-tê, bô-đi xóa-ha (3 lần).  
(*Gate gate para gate para samgate  
bodhi svaha*)

## **VERSE OF DEDICATION**

May these merits and virtue  
Be dedicated to the world.  
May we and all beings  
Ultimately fulfill the Buddhahood.



## **KỆ HỒI HƯỚNG**

Nguyện đem công đức này  
Hương về khắp tất cả  
Đệ tử và chúng sanh  
Đều trọn thành Phật đạo.

## **THREE REFUGES**

I take refuge in the Buddha;  
May all living beings  
Realize the great Buddha Way  
And initiate the Supreme Bodhi Mind.  
*(Bow)*

I take refuge in the Dharma;  
May all living beings  
Deeply enter the treasury of sutra  
And gain insight that is profound as an ocean.  
*(Bow)*

I take refuge in the Sangha;  
May all living beings  
harmonize with the great assembly  
And be free from any obstacle.  
*(Bow)*

## **KỆ TAM TỰ QUY Y**

Con tự quy y Phật  
Nguyện tất cả chúng sinh  
Tin hiểu Đạo Vô Thượng  
Đồng phát Bồ-đề tâm. (1 lay)

Con tự quy y Pháp  
Nguyện tất cả chúng sinh  
Thâm nhập nghĩa kinh tạng  
Trí tuệ sâu như biển. (1 lay)

Con tự quy y Tăng  
Nguyện tất cả chúng sinh  
Hòa hợp cùng đại chúng  
Sống vô ngại an lành. (1 lay)

## **FOUR GREAT VOWS**

Boundless beings,

I vow to liberate.

Endless defilements,

I vow to eradicate.

Uncountable Dharma gates,

I vow to practice.

Unsurpassable Buddha Way,

I vow to fulfill.

## **KỆ TỨ HOẰNG THỆ NGUYỆN**

Chúng sinh vô biên thệ nguyện độ  
Phiền não vô tận thệ nguyện đoạn  
Pháp môn vô lượng thệ nguyện học  
Phật đạo vô thượng thệ nguyện thành.

# APPENDIX

# PHỤ LỤC

## **VERSE OF GRATITUDE TOWARD THE DHARMA PATRIARCHS**

1. I pay homage to the Dharma Patriarchs through the ages who have transmitted the Dharma lamp from the Buddha to our generation. For the course of disseminating the Dharma, the Patriarchs have compassionately sacrificed their lives.

2. Khuong Tang Hoi (Kang Senghui) sowed the seeds of the Dharma in the ground of Vietnam that later became the forest of Truc Lam Zen lineage.

Though many dynasties have risen and fallen, thanks to the efforts of our Patriarchs, the Dharma has continued until today.

3. At the dawn of Buddhism in a new land, some Patriarchs hardworkingly established monasteries and trained able monastics;



## **KỆ TỤNG TRI ÂN LỊCH ĐẠI TỔ SƯ**

1. Kính lạy bao đời chư Tổ

Nổi truyền Chánh Pháp Như Lai

Xả thân trao đèn tiếp lửa

Đến con thế hệ hôm nay.

2. Tăng Hội ươm mầm Phật Việt

Trúc Lâm lớn rộng rừng thiền

Phế hưng bao triều thay đổi

Nhờ Người Pháp vẫn hoằng truyền!

3. Buổi đầu khai sơn tạo tự

Khổ tâm nuôi dạy Tăng tài.

Others painstakingly translated sutras and taught Vinaya. Their efforts were to set up a solid foundation for the development of Buddhism in the future.

4. Also, some have devoted themselves entirely to meditation. They have taught the Dharma by their pure and noble practices. No matter if they are well-known or unknown, they all have greatly contributed to the cause of transmitting the Dharma.

Thanks to their contributions, the history of Buddhism has continued until today.

5. Some Patriarchs went across jungles or deserts, others sailed through oceans to spread the Dharma. They had to face all sorts of considerable dangers. However, out of compassion, they were determined to set out on the journey. Life and death were not in their thoughts.

Dịch kinh, hoằng luật vất vả  
Xây nền Phật Pháp tương lai.

4. Thân giáo hành trì miên mật  
Âm thầm tên tuổi ai hay?  
Cùng viết nên trang sử Phật  
Mấy ngàn thu vẫn chưa phai.

5. Người vượt núi rừng sa mạc  
Biển khơi gió bão vô thường  
Sống chết bỏ ngoài suy nghĩ  
Thương đời một quyết lên đường.

6. For the cause of spreading the Dharma, our Patriarchs have risked their lives. They have encountered vicious attacks by evil forces existing everywhere. However, with the armor of patience and tolerance, the sword of insight and the heart of fearlessness, they have bravely faced adverse circumstances.

7. Without fear, Aryasimha was beheaded. Bodhidharma was at ease though being poisoned many times. To ask for the Dharma, Shen Guang (Thần Quang) devotedly stood in deep snow and cut off his own arm. Their aspiration for awakening is truly unconceivable!

8. From India, Pramiti brought to China the *Śūramgama Sutra*, which was forbidden to bring abroad at that time. To hide the sutra, the Master cut His thigh and put it into the wound! Though having experienced extreme pain and humiliation over the course of spreading the Dharma, they were willing to sacrifice themselves for the sake of other beings.

6. Vì Đạo dẫn thân cõi hiểm

Cung tên tà ác khắp nơi

Một giáp cà sa an nhẫn

Gươm tuệ vô úy sáng ngời.

7. Sư Tử đầu rơi bình thản

Bồ-đề độc vương vẫn nhàn

Tuyết lạnh chặt tay cầu Pháp

Đạo tâm thực chẳng nghĩ bàn.

8. Tây Trúc giấu truyền kinh quý

Rọc da xẻ thịt mang đi

Chịu bao đớn đau, khổ nhục

Miễn đời biết Đạo, sá gì.

9. From China, many Dharma Masters went to India seeking sutras. On the Western journey, many of them died in the Gobi Desert. Only a small number of pilgrims successfully returned. The Grand Master Xuan Zhuang (Huyền Tráng) was one of them.

10. When Buddhists in Vietnam encountered the persecution of the authorities, to protect Buddhism, Thích Quảng Đức sacrificed himself on a fire to appeal to the conscience of the evil. His heart of compassion is the heart of a Bodhisattva, which lasts forever.

11. The Dharma we receive today is exchanged by the lives of the ancients. Thanks to them we can see, receive and practice the Dharma. The grace of our Patriarchs is so great that we cannot repay them even by sacrificing our lives.

9. Đông Độ cao tăng cầu Pháp

Xương phơi sa mạc Gobi

Ngàn đi, bao người trở lại?

Huyền Trang... vài vị sử ghi!

10. Phật Việt gặp thời Pháp nạn

Thiêu thân thức tỉnh lương tri

Trái tim Bồ-tát Quảng Đức

Mãi còn một phiến từ bi.

11. Con nay nhận lãnh Chánh Pháp

Đổi bằng xương máu người xưa

Bao đời giúp nên huệ mạng

Nát thân cũng trả chưa vừa.

12. We vow to continue the old path of our Masters and Patriarchs by transmitting the Dharma lamp to the next generation. Though we will endure considerable hardship to perform the Bodhisattva Way for eons, we never hesitate or withdraw.

13. We pray that the Dharma will last forever  
The Sangha is pure and harmonious to  
disseminate the Dharma. With great gratitude,  
we offer the Buddha and Patriarchs this prayer.  
Please accept our sincere mind.

*Composed in Vietnamese and translated in  
English by Ven. Sakya, Minh-Quang  
On July 31, 2021, at Thien Tuong Temple*



12. Nguyên tiếp đường xưa Thầy Tổ  
Truyền đèn nối lửa tương lai  
Trải thân một lòng hành đạo  
Gian lao nhiều kiếp chẳng nài.

13. Nguyên cầu Chánh Pháp cứu trụ  
Tăng đoàn nghiêm tịnh truyền trì  
Tri ân, dâng lời thệ nguyện  
Cầu trên Phật Tổ chứng tri.

## PHẬT THUYẾT BÁT ĐẠI NHÂN GIÁC KINH

佛說八大人覺經

Vi Phật đệ tử

為佛弟子，

Thường ư trú dạ

常於晝夜，

Chí tâm tụng niệm

至心誦念，

Bát đại nhân giác.

八大人覺。

**Đệ nhất giác ngộ:**

第一覺悟：

Thế gian vô thường

世間無常，

Quốc độ nguy thùy

國土危脆，

Tứ đại khổ không

四大苦空，

## **KINH TÁM ĐIỀU GIÁC NGỘ CỦA BẬC ĐẠI NHÂN DISCOURSE ON THE EIGHT REALIZATIONS OF THE GREAT BEINGS**

Là đệ tử Phật  
ngày đêm phải nên  
chí tâm tụng niệm  
Tám điều giác ngộ  
của bậc Đại nhân.

As a disciple of the Buddha, one should  
wholeheartedly recite and contemplate the Eight  
Realizations of the Great Beings day and night.

**Thứ nhất giác ngộ:**  
Thế gian vô thường,  
Cõi nước mong manh,  
Bốn đại khổ không,

### **The First Realization:**

All the world is impermanent. The earth is  
unstable and subject to decay. One's physical  
body made of the four great elements  
experiences suffering and is empty by nature.

Ngũ âm vô ngã.

五陰無我；

Sinh diệt biến dị

生滅變異，

Hư ngụy vô chủ.

虛偽無主。

Tâm thị ác nguyên

心是惡源，

Hình vi tội tẩu

形為罪藪，

Như thị quán sát

如是觀察，

Tiệm ly sinh tử.

漸離生死。

Năm ấm vô ngã.  
Sinh diệt biến đổi,  
Giả dối vô chủ.  
Tâm là nguồn ác,  
Thân là rừng tội.  
Quán xét như vậy  
Lần dứt sinh tử.

The five aggregates that make up a being have no inherent self. Beings and the world in which they live are in the transient process of arising and ceasing. All are unreal and empty without a master.

The mind of a non-awakened one is the source of unwholesome karmas. The performance of the mind such as speech and behavior is a jungle of unwholesome karmas.

Realizing this, the Great Beings meditate on such truths and gradually liberate themselves from the cycle of birth and death.

**Đệ nhị giác tri:**

第二覺知：

Đa dục vi khổ,

多欲為苦；

Sinh tử bì lao

生死疲勞，

Tùng tham dục khởi.

從貪欲起。

Thiểu dục vô vi,

少欲無為，

Thân tâm tự tại.

身心自在。

**Đệ tam giác tri:**

第三覺知：

Tâm vô yếm túc,

心無厭足，

Duy đắc đa cầu

唯得多求，

Tăng trưởng tội ác.

增長罪惡；

**Thứ hai giác ngộ:**

Đa dục là khổ  
Sinh tử nhọc mệt  
Từ tham dục ra.  
Thiếu dục vô vi  
Thân tâm tự tại.

**The Second Realization:**

Excessive desire is suffering. Due to greed and desire, the cycle of birth and death repeatedly continues. Realizing this, the Great Beings have little desire and do not create unwholesome karmas. Therefore, their body and mind are free and peaceful.

**Thứ ba giác ngộ:**

Tâm không nhàm đủ  
Chỉ luôn tìm cầu,  
Tăng thêm tội ác.

**The Third Realization:**

The minds of non-awakened ones are insatiable. Therefore, beings unceasingly seek gain and fame. Thus, they increasingly accumulate unwholesome karmas.

Bồ-tát bất nhĩ,  
菩薩不爾，  
Thường niệm tri túc,  
常念知足，  
An bần thủ đạo,  
安貧守道，  
Duy tuệ thị nghiệp.  
唯慧是業。

**Đệ tứ giác tri:**

第四覺知：  
Giải đãi đọa lạc,  
懈怠墜落，  
Thường hành tinh tấn,  
常行精進，  
Phá phiền não ác,  
破煩惱惡，  
Tồi phục tứ ma,  
摧伏四魔，  
Xuất âm giới ngục.  
出陰界獄。



Bồ-tát không vậy,  
Thường nhớ tri túc,  
Vui nghèo giữ Đạo,  
Tuệ là sự nghiệp.

Realizing this, Bodhisattvas behave differently. They are mindful of contentment; Therefore, though living with minimal possessions, they are at ease and abide by the Way. For them, cultivating insight for awakening is their ultimate cause.

**Thứ tư giác ngộ:**  
Lười nhác sa đọa.  
Luôn tu tinh tấn,  
Phá phiền não ác  
Hàng phục bốn ma  
Ra ngục ấm giới.

**The Fourth Realization:**

Indolence leads to the decline of morality and spirituality. Realizing this, the Great Beings diligently train themselves in the Dharma to destroy mental defilements and unwholesome karmas. By doing so, they subdue the four kinds of Mara, and free themselves from the prison of the five aggregates and the triple world.

**Đệ ngũ giác ngộ:**

第五覺悟：

Ngu si sinh tử;

愚癡生死；

Bồ-tát thường niệm,

菩薩常念，

Quảng học đa văn,

廣學多聞，

Tăng trưởng trí tuệ,

增長智慧，

Thành tựu biện tài,

成就辯才，

Giáo hóa nhất thiết,

教化一切，

Tất dĩ đại lạc.

悉以大樂。

**Thứ năm giác ngộ:**

Ngu sinh sinh tử.  
Bồ-tát luôn nhớ  
Học rộng nghe nhiều,  
Tăng trưởng trí tuệ,  
Thành tựu biện tài,  
Giáo hóa tất cả,  
Cho niềm vui lớn.

**The Fifth Realization:**

Ignorance causes beings to be involved in the cycle of birth and death. Realizing this, Bodhisattvas diligently listen to the Dharma and extensively train themselves in order to develop wisdom and insight. In addition, they can also achieve eloquence to teach beings effectively, and help them attain the Great Happiness.

**Đệ lục giác tri:**

第六覺知：

Bần khổ đa oán,

貧苦多怨，

Hoành kết ác duyên;

橫結惡緣；

Bồ-tát bố thí,

菩薩布施，

Đẳng niệm oán thân,

等念怨親，

Bất niệm cựu ác,

不念舊惡，

Bất tăng ác nhân.

不憎惡人。

Thứ sáu giác ngộ:  
Nghèo khổ hay oán,  
Kết ngang duyên ác.  
Bồ-tát bố thí  
Bình đẳng oán thân,  
Không nhớ lỗi cũ,  
Không ghét người ác.

**The Sixth Realization:**

Those who have suffered poverty tend to bear resentment. They unwittingly create unwholesome karmic bonds with others.

Realizing this, Bodhisattvas practice generosity without discrimination on the grounds of friends or foes. They neither hate malicious people nor bear any thought of hatred toward those who previously mistreated them.

**Đệ thất giác ngộ:**

第七覺悟：

Ngũ dục quá hoạn;

五欲過患；

Tuy vi tục nhân,

雖為俗人，

Bất nhiễm thế lạc,

不染世樂，

Thường niệm tam y,

常念三衣，

Ngõa bát, Pháp khí

瓦鉢法器，

Chí nguyện xuất gia,

志願出家，

Thủ đạo thanh bạch

守道清白，

Phạm hạnh cao viễn,

梵行高遠，

Từ bi nhất thiết.

慈悲一切。

**Thứ bảy giác ngộ:**

Ngũ dục tai họa.  
Tuy người tại gia  
Không nhiễm dục lạc.  
Thường nhớ ba y,  
bình bát, Pháp khí,  
Chí nguyện xuất gia,  
Giữ Đạo thanh tịnh,  
Phạm hạnh cao xa,  
Từ bi tất cả.

**The Seventh Realization:**

The five desires are the source of faults and distress. Realizing this, though living a secular life, lay Bodhisattva practitioners refrain from worldly pleasures. At heart, they frequently contemplate a monastic life with its three robes, alms bowls, and other Dharma items.

They have aspiration to renounce the world and nobly abide by the Way. Thus, their pure practices are noble and sublime and their compassion is extended to all beings.

**Đệ bát giác tri:**

第八覺知：

Sinh tử xí nhiên,

生死熾然，

Khổ não vô lượng;

苦惱無量；

Phát Đại thừa tâm,

發大乘心，

Phổ tế nhất thiết,

普濟一切，

Nguyện đại chúng sinh,

願代眾生，

Thọ vô lượng khổ,

受無量苦，

Linh chư chúng sinh,

令諸眾生，

Tất cánh đại lạc.

畢竟大樂。



**Thứ tám giác ngộ:**

Sinh tử lửa dữ

Khổ não vô lượng.

Phát tâm Đại Thừa

Độ khắp tất cả.

Nguyện thay chúng sinh

Gánh vô lượng khổ,

Giúp cho chúng sinh

Được vui cứu cánh.

**The Eighth Realization:**

The cycle of birth and death is like a raging fire.

Trapped in that fire, beings endlessly suffer afflictions and distress. Realizing this, the Great Beings give rise to the mind of Mahayana to save all beings. They are willing to take on immeasurable suffering for the sake of others.

They help beings realize the Ultimate Happiness.

Như thử bát sự,  
如此八事，  
Nãi thị chư Phật,  
乃是諸佛，  
Bồ-tát đại nhân  
菩薩大人  
chi sở giác ngộ;  
之所覺悟，  
Tinh tấn hành đạo,  
精進行道，  
Từ bi tu tuệ，  
慈悲修慧，  
Thừa Pháp thân thuyền,  
乘法身船，  
Chí niết-bàn ngạn.  
至涅槃岸。

Tám điều nói trên  
Là chỗ giác ngộ  
Của bậc Đại nhân  
Như Phật, Bồ-tát.  
Cho nên Đại nhân  
Tinh tấn hành đạo,  
Từ bi tu tuệ,  
Nương thuyền Pháp thân  
Đến bờ niết-bàn.

The above-mentioned Eight Realizations are the Dharma that the Great Beings, such as Buddhas and Bodhisattvas, realize and practice. Based on that, they diligently practice the Way, cultivate compassion and develop insight. Boarding the boat of the Dharma body, Buddhas and Bodhisattvas sail to the shore of nirvana.

Phục hoàn sinh tử,  
復還生死，  
Độ thoát chúng sinh,  
度脫眾生。  
Dĩ tiền bát sự,  
以前八事，  
Khai đạo nhất thiết,  
開導一切，  
Linh chư chúng sinh,  
令諸眾生，  
Giác sinh tử khổ,  
覺生死苦，  
Xả ly ngũ dục,  
捨離五欲，  
Tu tâm Thánh Đạo.  
修心聖道。

Sau đó, các Ngài  
Trở lại sinh tử,  
Độ thoát chúng sinh.  
Các Ngài cũng dùng  
Tám điều giác ngộ  
Để dạy chúng sinh,  
Giúp cho mọi người  
Biết sinh tử khổ,  
Xa lìa ngũ dục,  
Tu tâm Thánh Đạo.

Then they return to the cycle of birth and death to convey others to the other shore. They also use the Eight Realizations to guide beings. Thanks to that, beings are able to realize the suffering of birth and death, let go of the five sensual desires and cultivate their mind in accordance with the Buddha Way.

Nhược Phật đệ tử,  
若佛弟子，  
Tụng thử bát sự,  
誦此八事，  
Ư niệm niệm trung,  
於念念中，  
Diệt vô lượng tội;  
滅無量罪；  
Tiến thú Bồ-đề,  
進趣菩提，  
Tốc chứng Chánh Giác;  
速登正覺；  
Vĩnh đoạn sinh tử,  
永斷生死，  
Thường trú khoái lạc.  
常住快樂。

Nếu đệ tử Phật  
Ghi nhớ đọc tụng  
Tám điều giác ngộ,  
thì trong mỗi niệm  
Diệt vô lượng tội,  
Thẳng tiến Bồ-đề  
Mau thành Chánh Giác,  
Dứt hẳn sinh tử,  
Thường trú an vui.

As a disciple of the Buddha. One should recite and contemplate the Eight Realizations. By doing so, one eradicates countless unwholesome karmas in every single thought. In addition, one makes great progress on the Bodhi Way, swiftly realizes the Perfect Awakening, puts an end to the cycle of birth and death, and eternally resides in the realm of the Ultimate Happiness.





## MƯỜI CÔNG ĐỨC IN KINH

1. Những tội lỗi gây tạo trước đây, nếu nhẹ sẽ tiêu trừ, còn nặng chuyển thành nhẹ.
2. Thường được thiện thần ủng hộ, tránh khỏi các nạn ôn dịch, thiên tai, trộm cướp, giặc giã, lao tù ....
3. Nhờ công đức Pháp bảo khiến oan gia trái chủ đời trước được giải thoát, không còn phải khổ vì nạn oán thù.
4. Không bị dạ xoa, ác quỷ xâm phạm; rắn độc, thú dữ làm hại.
5. Tâm được an ổn, ngày không hiểm nạn, đêm không ác mộng, sắc mặt hồng hào, sức khỏe dồi dào, việc làm kết lợi.
6. Thành tâm phụng trì giáo Pháp, tuy không mong cầu mà cơm ăn áo mặc tự nhiên đầy đủ, gia đình hòa thuận, phước thọ lâu dài.

7. Nói ra và làm điều gì đều được trời người yêu mến, phàm đi đến đâu cũng được nhiều người thật lòng ái mộ, cung kính.

8. Người ngu thành trí, kẻ bệnh được lành, lúc khốn khó sẽ hanh thông. Còn như phụ nữ lúc xả báo thân sẽ được chuyển thành thân nam.

9. Xa hẳn đường ác, sinh vào cõi lành, tướng mạo đoan chánh, tư chất ưu việt, phước báo thù diệu.

10. Có thể gieo trồng căn lành cho tất cả chúng sinh, lấy tâm chúng sinh làm ruộng phước sẽ được vô lượng quả báo thù thắng; sinh ra chỗ nào cũng thường gặp Phật nghe Pháp, mãi đến khi khai mở ba minh, thân chúng sáu thông, sớm thành quả Phật.

Trích dịch từ *Ấn Quang Đại Sư Văn Sao*.





## **Tu Viện Thiện Từơng**

1512 N. McKinley Ave. Champaign, IL 61821

Facebook: Tu Viện Thiện Từơng;

Website: [thientuongtemple.com](http://thientuongtemple.com)

Email: [tuvienthientuong@gmail.com](mailto:tuvienthientuong@gmail.com);

(503) 756-1231

